



市県民税の申告

Começa o período de Declaração de Imposto Provincial/Municipal (e Declaração anual de IR)

Começa no dia **18 de Fevereiro** e vai até **15 de março** o prazo de entrega da declaração do Imposto de Renda de Pessoa Física 2013, ano-base 2012.

Quem deve fazer a Declaração de Imposto Provincial/Municipal?

Residentes da Província de Ishikawa. Os residentes dividem-se em 2 grupos: Pessoas com renda e Pessoas sem renda.

1. Pessoas físicas com renda

- Deve-se fazer a declaração pessoas que tiveram rendimento em 2012, que não tiveram seus impostos declarados pela empresa em que trabalha.
- pessoas que tiveram rendimento em 2012 como autônomas, ou por venda de imóveis ou recebimento de aposentadoria
- Pessoas que desejam deduzir os impostos devido a alto valor de despesas médicas, durante o ano de 2012, ou que possuam dependentes em seu nome, ou que sofreram danos (para dedução de perdas diversas) (Inclusão de Dependentes, apenas no Zeimusho—Escritório da Receita de Komatsu)

2. Pessoas físicas sem renda

- Pessoas que não tiveram rendimento em 2012, mas que estão inscritas no Plano de Saúde Nacional (Kokumin Kenko Hoken), ou que sejam moradoras dos apartamentos municipais ou que tenham crianças em jardim de infância/creche. A declaração é necessária para o recálculo da mensalidade do plano de saúde, do aluguel, e da creche/jardim de infância que é feito anualmente a partir de Abril.
- Pessoas que recebem o benefício do Jidou Teate (Auxílio Criança)

Locais de Declaração:

Na Prefeitura, ou no Komatsu Sun Habiklities

Na prefeitura.....

1. Pegue a senha na Divisão 保険年金課 Hoken Nenkin-ka, (Divisão de Seguros - 1o. andar)
2. Dirija-se para a Divisão 税務課 Zeimu-ka, (Divisão de Tributos - 1o. andar) e aguarde.

Horário de entrega da Declaração: 9:00 às 16:00 (excetos sáb, dom e Feriados)

No Posto da Receita, o atendimento é direto.

Cont. Pg 2

Kanji do Mês

冬

Significado:
inverno

[5 traços]

【ふゆ, トウ fuyu, TOU】

- ・ 冬 Fuyu: Inverno
- ・ 冬服 Fuyu.fuku: roupa de inverno
- ・ 冬季 Touki: a estação de inverno
- ・ 春夏秋冬 Shun.ka.shu.tou
As 4 estações
- ・ 冬スポ Fuyu.Supo: Abrev. de Fuyo Supo-tsu festival (Festival de Esportes de Inverno)

Próximos Eventos!!!

30/1 (qua) **WORKSHOP DE CREME DE MÃO ARTESANAL** - 19:30 as 21:00. Dai-ichi Community Center. Até 15 pessoas. 1,500Yen. Inscrições até 26/1 no Kouminkan do Dai-chi, Tel. 0761-23-2414

Índice



Declaração de Imposto Provincial/Municipal.....pg1-2

Educação: Ingresso escolar em Nishio e Shoutou.....pg2
Foi publicado.....pg3
Calendário de Pagamento de Impostos.....pg4

Consultas Jurídicas.....pg4

つづき：市県民税の申告
CONT. DECLARAÇÃO DE IMPOSTO MUNICIPAL/RESIDENCIAL E DE RENDA

Cont. Locais de Entrega da Declaração.

Komatsu Sun Habilities

...Data e horários de atendimento: 20/02 (qua) a 22/02/2013(sex), AM 9:00-11:30 / PM 13:30-16:00

Durante o período de entrega da Declaração, a Divisão de Tributos na prefeitura fica bastante movimentado. Apesar de todos os dias estarem abertos para atendimento, para a boa ordem e para evitar longo tempo de espera, a prefeitura sugere dias de entrega por jurisdição, de acordo com o Distrito Escolar em que o residente se encontra.

Observações:

1. Restituição: Assalariados e pensionistas que desejam declarar abatimentos a serem deduzidos, (tratamento médico de alto valor, etc): Verifique o que pode ser abatido na declaração e traga os recibos, os comprovantes necessários. A prefeitura aceitará os comprovantes somente a partir de 1/2/2013 (sexta-feira)

2. Cidadãos que fizeram a Declaração do Imposto de Renda NÃO receberão por correio o Comprovante da Declaração em meados de Fevereiro.

3. É possível entregar a Declaração por correio.

4. A prefeitura recebe declaração simplificada. Declarações mais detalhadas (inclusão de dependentes, envio de dinheiro para o exterior, etc) devem realizar a declaração no Escritório da Receita (Zeimusho, localizado no mesmo prédio da Hallo Work de Komatsu. Tel 22-1171)

Mais info: Departamento de Tributos Tel. 24-8030

Dias sugeridos para entrega da Declaração	Instituição de Ensino
18-fev (seg) 27-fev (qua)	稚松 Chishou
19-fev (ter) 28-fev (qui)	芦城、日末、波佐谷、金野 Rojo, Hizue, Hasatani, Kaneno
20-fev (qua) 1-mar (sex)	向本折、国府、西尾 Mukai Moto-ori, Kokufu, Nishio
21-fev (qui) 4-mar (seg)	安宅、荒屋、蓮代寺 Ataka, Araya, Rendaiji
22-fev (sex) 5-mar (ter)	犬丸、第一 Inumar, Dai-ichi
25-fev (seg) 6-mar (qua)	苗代、中海、東陵 Noshiro, Nakaumi, Touryo
26-fev (ter) 7-mar (qui)	今江、能美、串、旧新丸 Imae, Nomi, Kushi, Kyu-shinmaru



平成25年度 広域通学希望者を募集
ESCOLAS: MATRICULAS ABERTAS INDEPENDENTE DO BAIRRO

A escola Primária **Nishio Shougakkou** e a escola Ginásial **Shoutou Chuugakkou** estão aceitando matrículas e ingresso de estudantes, independente do bairro que residem. As duas escolas são as instituições de ensino modelos, conforme indicação da Secretaria de Educação, das escolas que aceitam alunos de outros distritos. As matrículas estão abertas conforme tabela abaixo.

Público alvo: estudantes residentes de Komatsu

Data de Ingresso na escola: A partir de Abril 2013

Transporte Escolar: Ponto de partida do ônibus escolar no terminal da Estação JR Komatsu e paradas em outros pontos na cidade.

Matrículas e Informações: Secretaria de Educação Tel. 24-8122

	Nishio Shougakkou (Kanogaso-machi)	Shoutou Chuugakkou (Esashi-machi)
Características da Escola	Trabalha com atividades em contato com a natureza, estudantes divididos em pequenas classes para cada professor, a fim de preservar a qualidade de ensino para o aluno	foco na interação entre a escola primária e o ginásial, a fim de melhorar o desempenho do aluno. Aulas de Inglês com Professor estrangeiro contratado pela própria escola.
Número de vagas	Poucas vagas para matrícula	Poucas vagas para matrícula
Palestra Explicativa	Dia 11/01 (sex) 14:50 *Inscrições para a palestra até 9/01 (qua)	Dia 18/01 (sex) às 15:00 *Inscrições para a palestra até dia 17/01
Período de Matrícula	De 15/01 (ter) a 31/01 (qui)	De 21/01 (seg) a 1/02 (sex)
Entrevista	Dia 2/02 (sab) às 9:00	Dia 2/02 às 11:00

FOI PUBLICADO...

放送大学4月生募集
The Open University of
Japan (Housou Daigaku)

Interessados em avançar os estudos em uma faculdade, mas não têm tempo para frequentar aulas, o Ministério da Educação, Cultura, Esporte, Ciência e Tecnologia do Japão (MEXT), através dos Centros de Ensino de cada Província oferece cursos em diversas áreas em nível universitário.

Método de Ensino: Pelo método ensino a distância, utilizando correspondência, televisão, rádio e internet, é possível conseguir se graduar, com o reconhecimento do Ministério da Educação, Cultura, Esporte, Ciência e Tecnologia do Japão (MEXT)

Matrículas abertas até 28 de Fevereiro.

Palestras Explicativas sobre o ingresso a Faculdade: 19/01 (sab), 20/01 (dom), 9/02 (sab), 10/02 (dom), 16/02 (sab) e 24/02 (dom), todas começam às 10:30

Local da Palestra: Centro de Ensino Ishikawa (Ishikawa Gakushuu Senta)

Endereço: 921-8812 石川県野々市市 扇が丘 7-1 (金沢工業大学内)

921-8812 Nonoichi-shi, Ougigaoka 7-1 (dentro do campus da Universidade de Engenharia de Kanazawa—*Kanazawa Kougyou Daigaku*)

Mais info. Centro de Ensino de Ishikawa ou pelo site <http://www.ouj.ac.jp/> (página em inglês e em Japonês)



Observações Importantes.

->> Não-Japoneses também podem se matricular para a Universidade, se estiver com a condição de residente, residindo no Japão E com o visto válido que permite-os morar no Japão até a conclusão do curso. Visto de Estudante não é emitido pela Universidade, pois devido ao status de Universidade de ensino à distância, esta não tem a autorização para emissão de tal visto.

->> Todos os estudantes que desejam se matricular na Universidade devem ter alto nível na língua japonesa, pois todos os cursos são conduzidos em japonês.

除雪にご協力ください
Colaboração para Remoção de
Neve

Pedimos a colaboração de todos os cidadãos para a ajuda mútua para de remoção de neve acumulada nas ruas durante os meses Janeiro e Fevereiro.



Dia de remoção Comunitária: A Associação dos Moradores de cada bairro informará através de comunicado sobre o dia comunitário para a remoção de neve do seu bairro. Os lugares para remover a neve são principalmente ruas que crianças usam para ir à escola, entrada de prédios públicos, e principais avenidas.

Evite acidentes:

1. Não pare o carro nas vias
2. A remoção de neve de residências e estacionamento é feita pelo próprio morador
3. Em dias de muita neve, evite sair de carro. Utilize os transportes públicos
4. Não jogue a neve removida para o meio da rua e em cantos de calçadas, para onde escorre-se a água acumulada das ruas.
5. Limpar as placas e avisos de trânsito para os motoristas que dirigem nas pistas

Mais informações: Departamento de Água e Esgoto
 Tel. 24-8085

(仮称) 科学交流館の愛称を募集します!



Dê um nome ao novo ônibus para o Museu de Ciência* (*nome provisório)

Qual nome você daria para o EV Bus, um ônibus de transporte de passageiros com terminal no Museu de Ciências que inaugurará em Komatsu no ano que vem?? Mande-nos um email até dia 21/01/2013: komatsucir@city.komatsu.lg.jp

社会保険料納付額の通知書を
送付します

Envio do Comprovante de
Pagamento do Plano de
Saúde



Será enviado em meados de Janeiro, para as famílias que fazem o próprio pagamento do Plano de Saúde Shakai Hoken um comprovante declarando o valor total pago entre o período de Janeiro a Dezembro de 2012. Não é obrigatória a apresentação do documento no ato da Declaração de Imposto de Renda (salvo os funcionários de empresa, desempregados e autônomos devem fazer a declaração por conta própria).

Mais info: Divisão de tributos Tel. 24-8030

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2012

Mês	Kokuhozei Imposto Nacional	Shi, Kenshizei Imposto Municipal	Kotai-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Taxa de En- fermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Assistência ao Idoso	Gesui Futan kin Manuten- ção de Es- goto	Jouge soudou ryoukin Uti- lização Água e Es- goto
4					○	○		
5			○	○	○	○		○
6		○			○	○	○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	○		○		○	○		
1	●	○			●	●	●	●
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento 31/1/2013 (qui)

法律相談 在日ブラジル総領事館

Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O Consulado Geral do Brasil em Nagôia realiza consultas jurídicas gratuitas. Próxima consulta será no dia **07/1 (seg)**. Atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 as 13:00, Dr. Etsuo Ishikawa).

Endereço: Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f **Telefone:** 052-222-1107/1108 ou 052-222-1077/1078
Email: consuladonagoya.org

Você sabia? 小松のことを知ましょう。空とこども絵本館 Biblioteca de livros ilustrativos para bebês. A cidade de Komatsu possui uma biblioteca especial para as bebês de 0 a 3 anos de idade. Dentro da biblioteca, há mesas, cadeiras, livros, tudo do tamanho apropriado para as crianças dessa idade. Biblioteca como essa, apenas em Komatsu e a idéia foi registrada no Guinness Book. Vale a pena dar uma conferida.

CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS

Próximas consultas no IFIE (Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa, Kanazawa), mediante agendamento pelo telefone: 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Lucas Sabino)



Consulta com o Notário: 10 de Janeiro (qui)

Consulta com o Advogado: 17 de Janeiro (qui)

Data e horário	①Procedimentos administrativos Toda primeira Quinta-feira (se cair em feriado a consulta passa para a próxima semana) 13:00 as 14:00 ②Consulta Jurídica Toda terceira quinta-feira 13:00 as 14:00
Local	Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (RIFARE 3o andar, Hon-machi 1-5-3, Kanazawa)
Consultor	①Procedimentos administrativos Notário (Associação Ishikawa Gyosei Shoshi) ②Consulta Jurídica Advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa)
Importante	cada pessoa tem direito a 30 minutos de consulta. Necessário agendamento prévio. Precisando de intérprete, favor solicitar no ato do agendamento.

Endereço do IFIE: Ishikawa-ken, Kanazawa-shi, Hon-machi1-5-3, Edifício Rifare, 3º andar

INFORMATIVOS

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

Tel. 0761-23-0099

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)

(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.

Segundas-Quartas-Sextas
09:00 às 12:00

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail: komatsucir@city.komatsu.lg.jp.

ATENÇÃO

A intérprete não estará disponível nos seguintes dias:

1/1, 2/1, 3/1 (feriado), 14/1 (seg) feriado

KOMATSU-SHI

População atual

人のうごき

De 1/1/2012 até agora

População total.....109,411 (-51)

Homens53,117 (-31)

Mulheres.....56,294 (-20)

Famílias.....40,284 (+32)

() em comparação ao mês anterior

*A partir de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento brusco de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar
Divisão de Intercâmbio e Aeroporto
Tel: 0761-24-8039

Email: komatsucir@city.komatsu.lg.jp
Receba o Ola Komatsu por email,
INSCREVA-SE pelo e-mail acima!

Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu
0761-24-8039
Twitter
[@komatsu_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Consulado do Brasil em Nagoya
052-222-1107 / 1108
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo
03-3404-5211
www.brasemb.or.jp
Twitter [@cgtoquio](https://twitter.com/cgtoquio)

IFIE Kanazawa
076-262-5932
www.ifie.or.jp

Komatsu International Association (KIA)
0761-21-2226 ou
090-2831-5870
www.39kia.com/

Hospital Municipal Komatsu
0761-22-7111

Emergência Minami Kaga Kyubyo Center
0761-23-0099
www.minamikaga.or.jp/er_site/index.html

Sukoyaka Center
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu
A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (somente emergências) 110

Polícia de Komatsu
0761-22-5231

Bombeiros 119

Bika Center (lixo de grande porte)
0761-41-1600

Disque-Saúde (Port)
Free dial 0120-05-0062
Cel. 080-4083-1096